

К. Джункова (Прага, Чехия)
Философский факультет Карлова университета
katarina.dzunkova@seznam.cz

ЛЕКСЕМА «DOMINUS» В ДРЕВНЕЧЕШСКОМ ПЕРЕВОДЕ НОВОГО ЗАВЕТА (ОК. 1360–1500)

Древнечешский библейский перевод (ок. 1360–1500 гг.) подразделяют на четыре редакции, которые отличаются степенью близости к латинскому оригиналу, а также особенностями переводческого языка и подхода. В случае лат. «dominus» первые переводчики прибегают к функциональному переводу (*hospodin* – Господь Бог или Иисус, *pán* – хозяин), который 2-я и 3-я редакция заменяют единым переводом *pán*. 4-я редакция возвращается к древнему переводу *hospodin*, что вместе с переводами других лексем (*signum*, *synagoga*...) показывает стремление переводчиков к более древнему, возвышенному и функциональному библейскому переводу.

Ключевые слова: древнечешский библейский перевод; dominus; Мартин Лупач; Пражская Библия; Новый Завет.

Древнечешский (далее дрчеш.) перевод Библии представляет собой важную часть чешской письменной культуры. Также в более позднее время библейский перевод оказал влияние на формирование мыслей о литературном чешском языке. Чешский перевод Библии, возникший ок. 1360 г., стал одним из первых полных переводов Священного Писания на народный язык после перевода на итальянский и французский языки [Bartoň, 2016: 118]. Аналогично, Пражская Библия 1488 г. представляет собой первый печатный библейский перевод у славян, занимая четвертое место в ряду печатных изданий полного Св. Писания на народных языках после немецкого (1466), итальянского (1471) и валенсийского (1478) языков. Дрчеш. библейский перевод подразделяют на четыре редакции, которые отличаются степенью близости к латинскому оригиналу, а также особенностями переводческого языка и подхода. Развитую переводческую традицию в средневековой Чехии доказывает перевод на чешский язык библейских комментариев *Postilla litteralis super totam Bibliam* Николая Лирского на рубеже XIV–XV вв [Homolková – Dragoun, 2018: 86]. Переводчики использовали также другие латинские (напр. *Glossa ordinaria*) или латинско-немецкие переводческие пособия, распро-

страненные в Европе [см.: Voleková, 2015]. Дрчеш. библейские переводы влияли также на другие языки, в том числе, напр., на первый польский перевод [Куас, 1997: 172–173].

Стиль перевода 1-й редакции – живой, нарративный, отражающий особый характер некоторых библейских книг (напр., Песни песней) [см.: Rytkíková, 2011]. Самым ценным переводом 1-й редакции является древнейшая чешская Дрезденская Библия (*Bible drážďanská*) ок. 1360 г., утраченная в 1914 г. К той же редакции относится Оломоуцкая Библия (*Bible olomoucká*) 1417 г., в которой Евангелие от Матфея представляет собой перевод с толкованием (*Evangelium sv. Matouše s homiliemi*): библейский текст здесь дополнен разъяснениями переводчика и переводами из сочинений Отцов Церкви и других текстов [Куас, 1997: 53–54]. Ко 2-й редакции начала XV в. относится ряд рукописей, для которых характерна вариативность текста, причем объем правки текстов Нового Завета гораздо шире, чем в случае Ветхого Завета [см.: Kreisingerová, 2019]. Рукописи разделяются на старшую и младшую группы, при этом особым переводческим идиолектом характеризуется Миколовская Библия. Цель сквозной правки 3-й редакции состояла в максимальном приближении текста Священного Писания к оригиналу – латинской Вульгате. Наиболее значимой рукописью 3-й редакции, прекрасно иллюминированной с использованием оригинальных дролери, является Падержовская Библия (*Bible paderovská*) 1435 г., в колофоне которой читаем, что ее заказал гуситский гетман города Табор Филипп из Падержова. Это свидетельствует об интересе мирян к текстам Св. Писания [см.: Kubík, 2018]. Представителем ранней версии 4-й редакции, датированной серединой XV в., считается перевод Нового Завета, приписываемый утраквистскому священнику, дипломату и богослову Мартину Лупачу на основании колофона в конце рукописи Венского Нового Завета Cod. 3304 [Джункова, 2021: 44]. Полную правку всех библейских книг находим в следующей по времени Пражской Библии (*Bible Pražská*) 1488 г., которая появилась, вероятно, в университетской утраквистской среде. Следом в 1489 г. в конкурирующей католической типографии печатника Мартина из Тишнова в Кутна-Горе появляется Кутногорская Библия с частичной правкой того же текста [Voit, 2013: 159].

Именно переводческому подходу 4-й редакции не было до сих пор уделено достаточно внимания. Переводчики старались создать новый, более понятный, живой язык перевода, который достигали с помощью конкретизации глагольного действия, употребления экспрессивной лек-

сики, актуализации лексики (названия праздников, денежных единиц, мер, семейных отношений, бытовой лексики...) [Джункова, 2021: 48–50], употребления устойчивых словосочетаний или стилистической диссимиляцией (дифференциацией) – синонимическим варьированием, когда одно слово заменяется другим с той же референцией [см.: Džunková, 2022]. В переводе М. Лупача наблюдается также целый ряд заимствований из немецкого языка, в первый раз употребленных в тексте Св. Писания – чаще всего это лексика юридического или административного характера, или «профессионализмы» с признаками разговорного стиля [Джункова, 2021: 61–64], которые полностью вошли в лексический состав чешского языка в XIII–XV вв [Newerkla, 2011: 68]. Таким образом, Лупач старался предложить читателю более современный, разъясняющий перевод.

Все-таки в языке 4-й редакции находим также тенденцию применения более древних переводческих решений. В грамматическом плане в переводе Лупача она видна, например, в употреблении форм уже утраченного двойственного числа. В еще большей мере вернулись к более архаичным языковым формам 1-й редакции переводчики Пражской Библии 1488 г., которые вновь включают имперфект или описательные отрицательные формы повелительного наклонения [Džunková, 2021: 43–45].

В лексическом плане мера совпадений переводческих решений появляется в переводе лексем, как напр.: *signum*, *synagoga* и *dominus*. Лат. *signum* ‘чудо, знамение’ переводилось в 1-й редакции как *znamenie* или *div*, особенно в Евангелии от Иоанна. Младшая обработка 2-й редакции и 3-я редакция пытались его почти полностью перевести только как *znamenie*. 4-я редакция применяет в переводе снова лексему *div* по образцу 1-й редакции.

В переводе лат. *synagoga* ‘синагога’, которое в дрчеш. переводе встречается в исследованных источниках как *škola*, *sbor*, *božnice*, *kostel*, *chrám*, *obec*, *modlitebnice*, наблюдаем в 4-й редакции функциональный перевод. Когда речь заходит об исключении из иудейской общины, употребляются существительное *obec* и глагол *vyobcovati*, совпадающие с ранней редакцией. Совпадение еще отчетливее видно в соответствии *synagoga* = *škola*, которое используется в 1-й редакции, к нему же возвращается особым образом Пражская Библия [Džunková, 47–49]. Толкование синагоги как иудейской школы восходит к комментарию Николая Лирского: „...*škola jest miesto obecné, kdežto scházěli se Židé k slyšení slova božieho...*“ [см.: Homolková – Dragoun, 2018]. Это толкование принимают и переводческие пособия немецкого происхождения:

в *Vocabularius ex quo* 1482 г. synagoga объясняется как *agregatio, iuden schül*, а в *Vocabularius praedicatorum* 1479 г. как *schule. sammelung. iuden schul; sammelung der iuden, ubi disputant et agregant*. Перевод Пражской Библии здесь совпадает с самыми древними переводами. Мф. 13:54 *docebat eos in synagogis eorum* – учил их в синагоге их – BiblPraž: *učíše je v školách jich* – BiblDrážď, BiblOl, BiblBoč, BiblLit: *učieše jě v jich školách* – другие варианты: *učieše jě v sbořiech jich*. [см.: Diabible].

Более тщательного рассмотрения заслуживает перевод лат. *dominus*. Эта лексема выступает в новозаветном тексте в двух основных значениях: Господь Бог (также об Иисусе Христе) и ‘господин’ (‘владелец’, ‘хозяин’ или ‘правитель’). Употребление в первом значении слова маркируется в Вульгате написанием *Dominus* с прописной буквы.

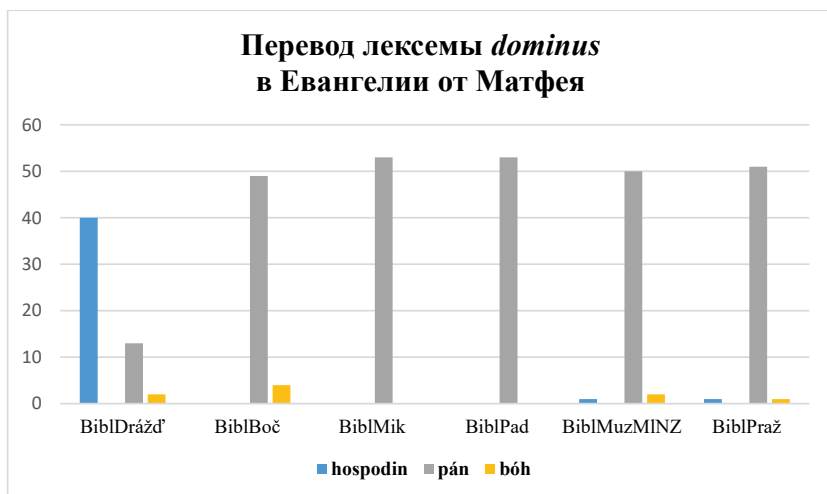
Уже в 1-й редакции чешской Библии здесь имеет место функциональный перевод. В случаях, когда речь идет о Господе Боге или Иисусе, *Dominus* переводится как *hospodin*, если же речь идет о хозяине, чаще всего в притчах, – то как *pán*: например, *dominus vineae* (хозяин виноградника) – *pán vinniční / pán vinicě*; *dominus messis* (господин жатвы) – *pán ženni / pán žní*; *dominus sabbati* (господин субботы) – *pán sobotní / pán soboty / pán svátku* [Voleková, 2021: 24]. Напр. Лк. 12:42 *Dixit autem Dominus: Quis, putas, est fidelis dispensator, et prudens, quem constituit dominus supra familiam suam...* – Синод. перевод: Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими... – BiblDrážď: *I vecě hospodin: „Který mníš jest věrný vladař i múdrý, jehož jest ustavil pán nad svú čeledí...*

Позже лексема *pán* уже последовательно употребляется в соответствии с лат. *dominus* независимо от значения. Так, даже ответ Марии ангелу «Раба Господня» в стихе Лк. 1:38 в более поздних редакциях передается сочетанием *dievka páně*. В некоторых переводах в соответствии с *dominus* в качестве вариантов встречаются также лексемы *bóh* и *Ježíš*, но это чаще всего связано с различиями в тексте латинского оригинала. Лк. 1:38 *Ecce, ancilla Domini...* – Синод. перевод: се, Раба Господня... – BiblPraž, BiblMuzMINZ, BiblMik, BiblPad, BiblCist, BiblLupNZ: *Aj, dievka páně...* – BiblDrážď, BiblOl: *Aj toť, roba hospodinova...* – BiblMlyn: *Aj, dievka božie...*

Таким образом, слово *hospodin* последовательно употребляется только в 1-й редакции, лексика которой иногда обнаруживает близость к церковнославянской. Тем более удивительно последующее возвращение этой лексемы в 4-й редакции, причем в Пражской Библии по сравне-

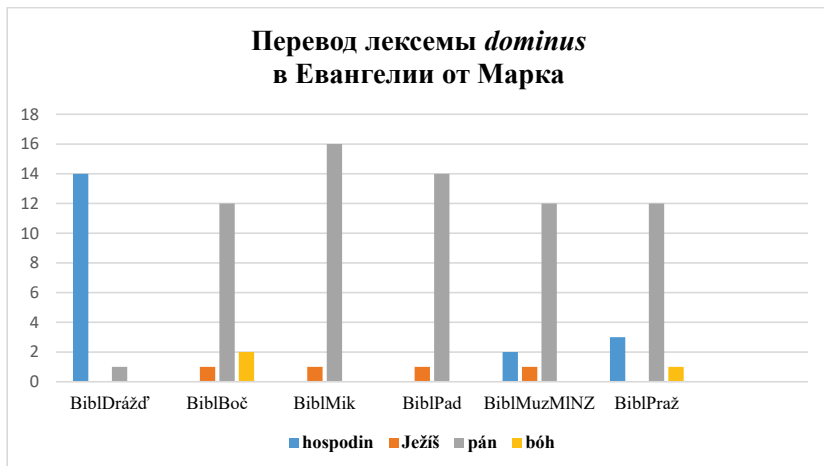
нию с переводом Лупача она даже несколько частотнее, что показывают приводимые ниже диаграммы [Džunková, 2022: 318–328].

В Евангелии от Матфея лексема *dominus* встречается 81 раз, причем в случаях, когда речь идет о Господе Боге или Иисусе – 53 раза, и переводится как *hospodin*, *pán*, *bóh*. Перевод *hospodin* в 1-й редакции употребляется 40 раз, в последующих же редакциях преобладает лексема *pán*. В 4-й редакции лексема *hospodin* употреблена единожды, в стихе Мф. 27:10 *dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus* – дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь – BiblMuzMINZ, BiblPraž: *dali je za pole hrnčieřovo, jakož mi ustavil hospodin*.

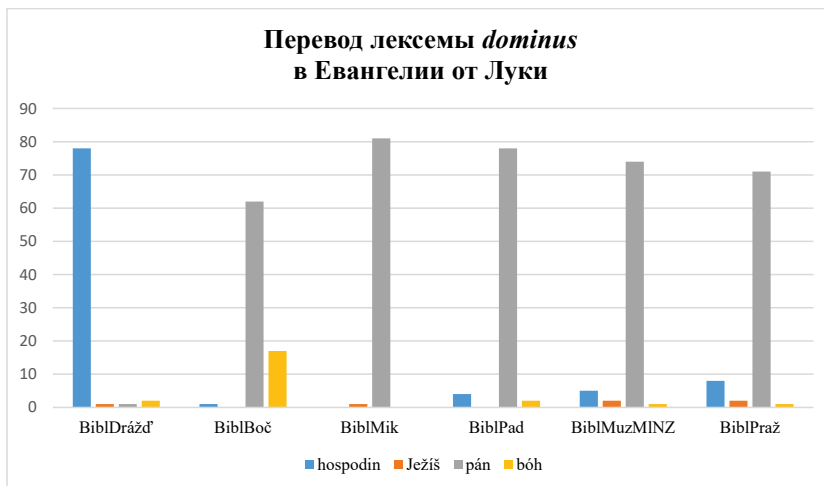


В Евангелии от Марка лексема *dominus* встречается 20 раз, в значении Господь Бог или Иисус – 15 раз. В 1-й редакции она 11 раз переведена как *hospodin*. В последующих редакциях преобладает перевод *pán*, но Лупач вновь дважды употребляет слово *hospodin*, а Пражская Библия – даже трижды, а именно в стихах: Мк. 5:19 *quanta tibi Dominus fecerit* – что сотворил с тобою Господь – BiblMuzMINZ, BiblPraž: *kerakť jest veliké věci učinil tobě hospodin*; Мк. 12:11 *a Domino factum est istud* – это от Господа – BiblMuzMINZ: *od pána stalo se jest toto* – BiblPraž: *od hospodina stalo se jest toto*; Мк. 13:20 *Et nisi breviasset Dominus dies...* – И если бы Господь не сократил тех дней – BiblMuzMINZ, BiblPraž: *A kdyt' by neukrátil hospodin dní těch...* В стихе Мк. 13:35 обращает внимание употребление нового перевода *hospodář* вместо лат. *dominus* в Пражской

Библии. Мк. 13:35 *nescitis enim quando dominus domus veniat* – Синод. перевод: *ибо не знаете, когда придет хозяин дома* – BiblPraž: *neb neviете, kdy hospodář domu přijde*.



В Евангелии от Луки *dominus* употребляется 108 раз, в значении Господь Бог или Иисус – 82 раза. У Лупача в 5 случаях появляется лексема *hospodin*, а в Пражской Библии ее частотность вновь возрастает до 8 употреблений.



Именно в первой главе Евангелия от Луки слово *hospodin* встречается в порядке исключения также во 2-й и 3-й редакциях – речь мо-

жет идти о более древнем слое текста. Пример употребления лексемы *hospodin* в 4-й и 1-й редакциях мы видим, например, в Лк 1:15, где его применяют только самый древний (BiblDrážď, BiblOl) и самый новый перевод (BiblPraž, BiblKutn):

Лк. 1:15 erit enim magnus coram Domino: et vinum et siceram non bibet

Синод. перевод: ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера

BiblDrážď, BiblOl: *neboť bude veliký před **hospodinem**, vína i pitie opilého nebude píti*

BiblMik: *nebo bude veliký před pánem a vína a zápoje nebude píti*

BiblMlyn, BiblLit: *nebt' bude veliký před bohem a vína i opojné věci nebude píti*

BiblBoč, BiblTěšNZ, BiblPad, BiblCist: *bude veliký před pánem a vína aniž opojné věci píti nebude (BiblTěšNZ: i)*

BiblMuzMINZ: *neboť bude veliký před pánem a vína a opojného nápoje nebudeť píti*

BiblPraž, BiblKutn: *neboť bude veliký před **hospodinem** a vína a nápoje opojného nebudeť píti*

Пример Лк. 1:28 содержит в молитвах часто употребляемое ангельское приветствие, таким образом лексему *hospodin* применяют почти все переводы, кроме BiblBoč и BiblMik (*pán*). Старейший дошедший до нас список молитвы *Zdravas* на древнечешском языке относится к 80-м гг. XIV в [Škarka, 1949: 12–13]. При этом прилагательное *blahoslavená* (а не *požehnaná*) в 1-й редакции, возможно, отражает еще церковнославянское влияние.

Лк. 1: 28 Ave gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus.

Синод. перевод: Радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

BiblDrážď, BiblOl: *Zdráva, milosti plná, **hospodin** s tebú, blahoslavenás ty mezi ženami.*

BiblBoč: *Zdráva, milosti plná, pán s tebú, požehnaná ty mezi ženami.*

BiblMlyn, BiblLit: *Zdráva, milosti plná, buoh s tebú, požehnaná ty mezi ženami.*

BiblMik: *Zdráva, milosti plná, pán s tebú, požehnaná ty v ženách.*

BiblTěšNZ: *Zdráva, milosti plná, **hospodin** s tebú.* (в оригинале фрагмент текста отсутствует)

BiblPad, BiblCist: *Zdráva, milosti plná, **hospodin** s tebou, požehnaná ty mezi ženami.*

BiblMuzMINZ: *Zdráva, milosti plná, **hospodin** s tebou, požehnaná ty mezi ženami.*

BiblPraž, BiblKutn: *Zdráva, milosti plná, **hospodin** s tebou, požehnaná ty mezi ženami.*

Приводим также пример в начале славословия Девы Марии «Магнификат», где также в большинстве переводов употребляется лексема *Hospodin*.

Лк. 1:45–46 ...quae dicta sunt tibi a Domino. Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum.

Синод. перевод: ...сказанное Ей от Господа. И сказала Мария: величит душа Моя Господа.

BiblDrážď, BiblOl: ...*což jest tobě pověděno ot **hospodina**.* “*I veče Maria: „Velebí duše má **hospodina**...“*

BiblBoč: ... *kterěz pověděny sú tobě od pána.* “ *I řekla jest Maria (folio 250vb, на новом листе рукописи написано I vece Maria: Velebí duše má **hospodina**...“)*

BiblLit: ... *kterěz pověděny sú tobě ot **boha**.* “ *I vece Maria: „Velebí duše má **hospodina**...“*

BiblMlyn: ... *kterěz pověděny jsú tobě od **pána**.* “ *I vece Maria: „Velebí duše má **pána**...“*

BiblTěšNZ: ... *kterěz pověděny sú tobě od **pána**.* “ *I vece Maria: „Velebí duše má **pána**...“*

BiblMik: ...*což řečeno jest tobě od **pána**.* “ *I vece Maria: „Velebí duše má **pána**...“*

BiblPad, BiblCist: ...*kterěz pověděny jsú tobě ot **hospodina**.* “ *I veče Maria: „Velebí duše má **hospodina**...“*

BiblMuzMINZ: ...*které' jsú pověděny tobě ode **pána**.* “ *I vece Maria: „Velebí duše má **hospodina**...“*

BiblPraž, BiblKutn: ...*které' sú pověděny tobě ode **pána**.* “ *I vece Maria: „Velebí duše má **hospodina**...“*

В стихах Лк. 10:41 и Лк. 11:39 слово *hospodin* употребляется в Пражской Библии на местах, которые представляют собой текст, не сохранившийся в христианских молитвах. Именно в Лк. 11:39 *hospodin* в переводах 1-й редакции в позиции подлежащего просто опущен, тем более

удивительным образом его включает в текст BiblPraž 1488 г. и анатолически BiblKutn 1489 г.

Лк. 11:39 Et ait Dominus ad illum: Nunc vos pharisaei, quod deforis est calicis et catini, mundatis

Синод. перевод: Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете

BiblDrážď: *I vecě k němu: „Již vy duchovníci to, což jest zevna, omýváte, jako řěpici a okřín...“*

BiblOl: *I vecě k němu Ježíš: „Již vy duchovníci to, což jest zevna, omýváte, jako řěpici a okřín...“*

BiblBoč, BiblMlyn, BiblTěšNZ, BiblMik, BiblPad, BiblCist: *I vecě pán k němu: „Nynie vy zákonníci, co zevnitř jest, čieše a mýsy, čistíte...“* (BiblMik: *učiščujete*)

BiblMuzMINZ: *I vece pán k němu: „Nynie, vy zákonníci, což zevnitř jest, čieše a mýsy, čistíte...“*

BiblPraž, BiblKutn: *I vece **hospodin** k němu: „Nynie, vy zákonníci, což zevnitř jest, čieše a mýsy, čistíte...“*

Как ни странно, притом, что в Евангелии от Иоанна лат. dominus употребляется 52 раза, в Пражской Библии это слово ни разу не переведено как *hospodin*. Таким образом, лексика Четвероевангелия предстает весьма дифференцированной.

Лексему *hospodin* в Пражской Библии находим также в других библейских книгах, например, в Молитве Манассии, царя Иудейского, в конце Второй книги Паралипоменон, где чередуются *hospodin* и *pán*: *precans ad te bonitatem, Domine. Pessavi Domine, pessavi et iniquitatem meam agnosco. Peto rogans te Domine remitte mihi – Синод. перевод: умоляя Тебя о благодати. Согрешил я, Господи, согрешил, и беззакония мои я знаю, но прошу, молясь Тебе: отпусти мне, Господи – BiblPraž: *prose od tebe dobroty. Hospodine, shřešilt' sem, pane, shřešil sem. A nepravost mǔ znám. Prosim a žádám tebe, pane, odpustiž mi.**

Таким образом, видим, что в лексике 4-й редакции кроме многочисленных инноваций встречаются также нововведения, которые являются на самом деле употреблением более древних переводческих решений. Совпадения между 1-й и 4-й редакциями заметны на примере перевода лексем *signum*, *synagoga*, и *dominus*. В случае последней лексемы, в Евангелиях от Матфея, Марка и Луки возвращается в 4-ю редакцию перевод *hospodin* в значении Господь Бог или Иисус, в отличие от *pán* в значении

хозяин. В 1-й главе Евангелия от Луки с большой вероятностью находим более древние слои текста, использованные в христианских молитвах, где большинство исследованных источников всех редакций употребляет лексему *hospodin*. Отсутствие перевода *hospodin* в Евангелии от Иоанна 4-й редакции свидетельствует об отличающейся лексике четырех Евангелий. Поскольку потом лексему *hospodin* встречаем нерегулярно в тексте Пражской Библии, также в других книгах Ветхого и Нового Заветов, можем предполагать, что у переводчиков было представление о более возвышенном библейском стиле с архаической лексикой, в которой недопустимы изменения. В течение дальнейших столетий чешского перевода Библии *dominus* переводится преимущественно как *pán*. Более тщательное возвращение лексики *hospodin* заметно в XX в. в Чешском экуменическом переводе 1961–1979 гг. или в католическом литургическом переводе В. Богнера 1989 г. [см.: Bartoň, 2013]. Присутствует она также в переводе XXI в. *Bible, překlad 21. Století*, изданном в 2009 г. [см.: Bartoň, 2013]. Таким образом, древняя лексема *hospodin* стала признаком чешского библейского стиля.

Литература

Рукописи

[*BiblBoč*] Bible Bočkova, 1430–1450. Moravský zemský archiv (Brno), fond G 10 Sbíрка rukopisů Moravského zemského archivu, inv. č. 123/2 (Pr–Ap).

[*BiblCist*] Bible cisterciácká, 1456. Pierpont Morgan Library (New York City), sign. MS M. 752.

[*BiblLit*] Bible litoměřická jednosvazková, 1429. В настоящее время рукопись утрачена. Фотокопии хранятся в Институте чешского языка Академии Наук Чешской Республики: Oddělení vývoje jazyka, Ústav pro jazyk český AVČR, Valentinská 91/1, Praha.

[*BiblMik*] Bible mikulovská, 1440–1460. Moravská zemská knihovna (Brno), sign. Mk 1.

[*BiblMlyn*] Bible mlynářčina (Bible tábořská), cca 1475. Národní knihovna České republiky (Praha), sign. XVII A10.

[*BiblMuzMLNZ*] Nový zákon muzejní mladší, 1485. Knihovna Národního muzea (Praha), sign. I D 13.

[*BiblPad*] Bible Padeřovská, 1432–1435. Österreichische Nationalbibliothek (Wien), sign. Cod 1175.

[*BiblTěšNZ*] Nový zákon těšínský, 1418. Książnica Cieszyńska (Cieszyn), sign. DD IV 8.

Критические издания рукописных текстов

[*BiblDrážd*] Staročeská Bible drážďanská a olomoucká: kritické vydání nejstaršího českého překladu Bible ze 14. století = Biblia paleobohema codicis Dresdensis ac Olomucensis: editio criticabibliae Bohemae versionis antiquissimae XIV. saeculi. I. Evangelia / Ed. by V. Kyas. – Praha: Academia, 1981.

[*BiblOl*] Staročeská bible drážďanská a olomoucká: kritické vydání nejstaršího českého překladu Bible ze 14. století = Biblia paleobohema codicis Dresdensis ac Olomucensis: editio criticabibliae Bohemae versionis antiquissimae XIV. saeculi. I. Evangelia / Ed. by V. Kyas. – Praha: Academia, 1981.

Nejstarší česká duchovní lyrika / Ed. by A. Škarka. – Praha: Orbis, 1949.

Инкунабулы

[*BiblKutn*] Bible kutnohorská / 1. vyd. se znakem, 2. vyd. bez znaku, Martin z Tišnova, Kutná Hora, 1489 / České muzeum stříbra, sign. ST 1.

[*BiblPraž*] Bible pražská / Tiskař Pražské bible, Praha, 1488 / Národní knihovna České republiky (Praha), sign. 41 B 19.

Vocabularius praedicatorum 1479/82 / Bayerische Staatsbibliothek (München), sign. 4 Inc.s.a. 1260.

Vocabularius ex quo 1482 / Bayerische Staatsbibliothek (München), sign. 2 Inc.s.a. 1229.

Издания библейского текста

Diabible / Český biblický překlad v diachronním pohledu: Databáze pozdně středověkých biblických textů. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., Oddělení vývoje jazyka, 2021. <https://www.diabible.com>

Biblia Sacra Vulgata 2007 / Biblia Sacra Vulgata. Editio quinta / Ed. by R. Weber, R. Gryson – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.

Biblia Sacra juxta Vulgatam Clementinam / The Clementine Vulgate Project: Biblia Sacra Vulgatae editionis, Sixti V Pontificis Maximi jussu recognita et edita, 1598 – Ed. by A. Colunga, L. Turrado [La Editorial Católica, Madrid, 1946] / <https://vulsearch.sourceforge.net>

Синодальный перевод / Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Москва: Российское библейское общество, 2017.

Исследовательская литература

Джункова К. Новый Завет в переводе Мартина Лупача (ок. 1450). Вопросы авторства и стиля // *Slověne*. 2021. Vol. 10, №2. С. 41–75.

Джункова К. Языковые особенности Нового Завета 4-й редакции древнечешского перевода (ок. 1450–1489) (на фоне древнечешских переводов, текста Вульгаты и латинско-немецких переводческих практик). / Диссертация на соискание ученой степени канд. фил. наук. РАН, Институт лингвистических исследований, 2022.

Bartoň J. Proměny českého biblického textu v moderní době // *K metodike nového prekladu Svätého písma do slovenčiny* / Ed. by R. Lapko. – Mahtomedi, USA: Vision Slovakia, 2016.

Bartoň J. Pět českých novozákonních překladů: Nové zákony od českého ekumenického překladu do roku 1989. Praha: Česká biblická společnost, 2013.

Džunková K. Nový zákon Pražskej biblie 1488: jazyk a štýl // *Clavibus unitis*. 2021. roč. X, č. 2, P. 33–50.

Džunková K. Synonymical Variation in the New Testament of the Fourth Redaction of the Old Czech Translation of the Bible (1450–1489). // Ed. by V. Agrigoroaei, I. Sasu – *Translation Automatism in the Vernacular Texts of the Middle Ages and Early Modern Period*. *Brepols*, 2022. [рукопись принята к публикации]

Homolková M., Dragoun, M. Výklad Mikuláše Lyry na evangelium sv. Matouše. Praha: Scriptorium, 2018.

Kreisingerová H. Základní problémy II. staročeské biblické redakce. / *Disertační práce*. Olomouc: FF UPOL, 2019.

Kubík V. Bible tábořského hejtmana Filipa z Padeřova a knižní malba husitské doby. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2018.

Kyas V. Česká bible v dějinách národního písemnictví. Praha: Vyšehrad; Řím: Křesťanská akademie, 1997.

Newerkla S.M. Sprachkontakte Deutsch-Tschechisch-Slowakisch: Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen. 2. Aufl. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011.

Pytlíková M. Průzkum překladové a překladatelské stránky první redakce staročeského biblického překladu. / *Disertační práce*. Olomouc: FF UPOL, 2011.

Voit P. Český knihtisk mezi pozdní gotikou a renesancí I. Severinskokošořská dynastie 1488–1557. Praha: KLP, 2013.

Voleková K. Česká lexikografie 15. století. Praha: Academia, 2015.

Voleková K. Překlad latinského adnominálního genitivu v prvním tištěném českém žaltáři (1487) // *Clavibus unitis*. 2021. roč. X, č. 2, P. 19–28.

K. Džunková (Prague, Czech republic)
Faculty of Arts, Charles University

“DOMINUS” LEXEME IN THE OLD CZECH TRANSLATION OF THE NEW TESTAMENT (CA. 1360–1500)

The Old Czech translations of the Bible (1360–1500) comprise four redactions that contain different types of arrangements for solving translations from the Latin original. For example, the first translators applied the functional translations of *lat.* “*dominus*” (*hospodin* – ‘God’ or ‘Jesus Christ’, *pán* – ‘lord’), which was in the 2nd and 3rd redactions replaced by the unified translation *pán*. The translators of the 4th redaction returned to the more archaic and functional style, demonstrated by the reappearance of the oldest translation *hospodin* and other lexemes (“*signum*”, “*synagoga*”).

Key words: Old Czech Bible translation; *dominus*; Martin Lupáč; Prague Bible; New Testament.